Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jednak Ty powiedziałeś do mnie, Panie JAHWE: Kup sobie pole za (cenę) srebra i potwierdź to przez świadków\* – a przecież miasto jest (już) wydane w rękę Chaldejczyków.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jednak Ty, Wszechmocny JAHWE, poleciłeś mi: Kup sobie to pole, zapłać srebrem i potwierdź przez świadków! A przecież miasto jest [już] wydane w rękę Chaldejczyków! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty jednak, Panie BOŻE, powiedziałeś mi: Kup sobie to pole za pieniądze i ujawnij to wobec świadków, choć miasto jest już wydane w ręce Chaldejczyków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty przecie mówisz do mnie, panujący Panie: Kup sobie tę rolę za pieniądze, a oświadcz to świadkami, choć już to miasto podane jest w ręcę Chaldejczyków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty mi mówisz, JAHWE Boże: Kup rolą za srebro a przywiedź świadki, ano miasto podane jest w ręce Chaldejczyków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś, Panie Boże, powiedziałeś: Kup sobie pole za pieniądze, zawołaj świadków! Tymczasem miasto zostanie wydane w ręce Chaldejczyków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jednak Ty, Wszechmocny Panie, powiedziałeś do mnie: Kup sobie pole za pieniądze i potwierdź to przez świadków; a przecież miasto jest już wydane w ręce Chaldejczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty zaś, mój Panie, Boże, powiedziałeś mi: Kup sobie pole za srebro i weź świadków, chociaż miasto będzie wydane w ręce Chaldejczyków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, mój BOŻE, Ty powiedziałeś do mnie: «Chociaż miasto jest w rękach Chaldejczyków, kup sobie pole za srebro wobec świadków»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Ty, Panie mój, Jahwe, polecasz mi: ”Zakup sobie pole za srebro i przywiedź świadków”, choć miasto jest [już] wydane w ręce Chaldejczyków! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ти говориш до мене: Купи собі поле сріблом. І я записав в книгу і запечатав і дав свідчення свідків. І місто видане в руки халдеїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jednak poleciłeś mi, Panie, WIEKUISTY: Kup sobie pole za pieniądze oraz stwierdź to przez świadków! choć miasto już wpada w moc Kasdejczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże powiedziałeś do mnie. Wszechwładny Panie, JAHWE: ʼKup sobie pole za pieniądze i weź świadkówʼ, chociaż to miasto zostanie wydane w rękę Chaldejczyków”. |

1. 1) potwierdź to przez świadków, wg G: spisałem więc zwój i opieczętowałem go, i potwierdziłem przez świadków, καὶ ἔγραψα βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ ἐπεμαρτυράμην μάρτυρας. [↑](#footnote-ref-2)